

عنوان مقاله:

Translators' Agency in Persian Fansubbed Movies: A Paratextual Analysis

محل انتشار:

دوفصلنامه مطالعات ادبی انتقادی، دوره 6، شماره 2 (سال: 1403)

تعداد صفحات اصل مقاله: 21

نویسندگان:

Nima Noushmand - M.A. in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran

Milad Miraki - Ph.D. Candidate of Translation Studies, University of Isfahan, Isfahan, Iran

خلاصه مقاله:

Drawing upon the notion of 'paratextual agency' (Paloposki, "Limits of Freedom" ۱۹۱), the current study investigated the agency of the Iranian fansubbers. To do so, a corpus of ۲۰ Persian fansubs of Hollywood movies released during the last decade was selected randomly. The study was carried out in two steps. Firstly, translators' notes were categorized based on their content, frequency, and percentage of each category. Secondly, these notes were analyzed to scrutinize the agency of the Iranian fansubbers. The findings of the study reveal that notes added on the part of the Iranian fansubbers can be categorized into narrative-related notes, locations, famous figures, organizations, medical information, allusions, and transliteration. The study illustrates that by providing such notes to the audience, Iranian fansubbers move beyond the conventional role of subtitler and a mere linguistic conveyor of the movies and take the responsibility of teachers, researchers, cultural representatives, and intermediary agents. The study concludes that fansubbing in Iran is concerned with elucidating culture-bound items of the movies to make them more understandable for the audience. The conclusions of this study can open up prospective avenues for the sociologically-oriented approaches to audiovisual translation, with an eye on the agency and status of fansubbers

کلمات کلیدی:

Paratext, Paratextual Agency, Translator's agency, Fansubbing, Fansubbers

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1947179>

